

Ministério da Saúde

FIOCRUZ

Fundação Oswaldo Cruz

Anexo II – Modelo Padrão de Convenção de Cotutela

THSEIS/DISSERTATION COSUPERVISION AGREEMENT	CONVENÇÃO DE COTUTELA DE PROJETO FINAL DE PÓS-GRADUAÇÃO STRICTO SENSU
Agreed between (name of foreign institution) and The Oswaldo Cruz Foundation Beneficiary (student's name) (Name of foreign institution) (Country) Address: Telephone: Represented by the President, Dean or Vice-Chancellor of the institution, (name), and The Oswaldo Cruz Foundation (FIOCRUZ, Brazil) Address: Av. Brasil, 4365, Manguinhos Cep 21045-900 – Rio de Janeiro - Brasil Telephone: (telephone number of the graduate program) E-mail: (e-mail address of the graduate program) Represented by its President, Nísia Trindade de Lima, Henceforth, the institutions identified above, also called "contractors", motivated by the common desire to promote scientific cooperation and improving the mobility of students, and implying the principle of reciprocity,	Acordado entre (nome da instituição estrangeira) e a Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ) Beneficiário (nome do aluno) (Nome da universidade estrangeira) (país) Endereço: Telefone: Representado por seu Reitor, (nome do Reitor) e A Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ) Endereço: Av. Brasil, 4365, Manguinhos, Cep 21045-900 – Rio de Janeiro - Brasil Telefone: +55 21 (do programa de pós-graduação) E-mail: (do programa de pós-graduação) Representada por sua Presidente, Nísia Trindade de Lima. Doravante, as instituições acima identificadas, também denominadas "contratantes", motivadas pelo desejo em comum de desenvolver a cooperação científica pela mobilidade de estudantes, e implicando em um princípio de reciprocidade,

HAVE DECIDED:

Article 1 Period of Study

In accordance with current (demonym/gentilic of respective country) and Brazilian regulations pertaining to *stricto sensu* graduate studies, to establish a thesis/dissertation cosupervision partnership on (masters/doctoral) studies for (beneficiary's name), born in (city, state, country), a (demonym/gentilic) national, from (start date – mm/yyyy) in the (name of laboratory or graduate program) at (name of foreign institution), and from (start date – mm/yyyy) in the (name of laboratory or graduate program) at the Oswaldo Cruz Foundation, for a period of (number) months.

At FIOCRUZ, the student must fulfill all the activities described in Appendix II - Student Work Plan –, and the corresponding period for the conclusion of the indicated activities can be extended, with the consent of the institutions involved

The project will last at least six months in each partner Institution.

AT FIOCRUZ

The conditions for registration, defense and admission under the co-supervision procedure at Fiocruz are governed by:

- by Ordinance 90/2021, of the Presidency of Fiocruz, which regulates the co-supervision regime between FIOCRUZ and foreign higher education institutions
- the Graduate Program Regulations (name of the graduate program to which the student is associated)

AT (NAME OF THE INSTITUTION)

DECIDEM:

Artigo 1 Do Ciclo de Estudos

Em concordância com os regulamentos (definição gentílica do país) e brasileiro em vigor, relativos a estudos de pós-graduação *stricto sensu*, estabelecer uma cotutela de (mestrado/doutorado) para (nome do beneficiário) nascido em (país), de nacionalidade (nacionalidade), a partir de (data de início – mm/aaaa) no (nome do laboratório ou programa de pós-graduação) da Instituição (nome da instituição estrangeira), e no (nome do laboratório ou programa de pós-graduação) da Fundação Oswaldo Cruz a partir de (data de início – mm/aaaa), por um período de (número de meses) meses.

Na FIOCRUZ, o (a) estudante deverá cumprir todas as atividades descritas no Anexo II – Plano de Trabalho do Estudante –, podendo o correspondente prazo para a realização do ciclo de estudos ser estendido, com o consentimento das instituições envolvidas.

O período de trabalho realizado em cada uma das instituições parceiras terá a duração mínima de seis meses.

NA FIOCRUZ

As condições de inscrição, de defesa e de admissão no âmbito do procedimento de coorientação por cotutela na Fiocruz são regidas:

- pela Portaria 90/2021, da Presidência da Fiocruz, pela qual se regulamenta o regime de cotutela de pós-graduação *stricto sensu* entre a FIOCRUZ e instituições de ensino superior estrangeiras
- pelo Regimento do Programa de Pós-graduação (nome do programa ao qual o aluno está vinculado)

NA (NOME DA INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA)

(List here the documents that guide the co-supervision procedure in the institution, if there is a regulation about it)

Article 2 Double Registration

After obtaining a favorable recommendation from the competent authorities and on condition that the student is in accordance with the regulations concerning graduate studies in both countries, the aforementioned student will be registered at the two institutions.

Article 3 Advisors

(Student's name) will carry out his/her research under the supervision and responsibility of a designated advisor in each of the two countries: (Advisor's name) of the (laboratory/graduate program) of the (name of the foreign institution)

Name of the Laboratory/Department

Address:

Telephone:

Email:

(Advisor's name) of the (laboratory/graduate program) of the Oswaldo Cruz Foundation

Name of the Laboratory or Department

Address:

Telephone: +55 21

E-mail:

The advisors are committed to tutor the student fully. The responsibilities of advisors in (demonym/gentilic of foreign institution) and Brazilian regulations will be performed jointly by both advisors.

The title of the student's thesis/dissertation is: (thesis/dissertation title)

(Adicionar aqui os documentos que regulam o procedimento de cotutela na instituição estrangeira, se houver)

Artigo 2 Inscrição Dupla

Após ter obtido o parecer favorável das autoridades competentes e em concordância com a regulamentação em vigor relativa aos estudos de pós-graduação em cada país, o estudante mencionado estará inscrito nas duas instituições contratantes.

Artigo 3 Orientadores

(Nome do estudante) efetuará seus trabalhos sob a supervisão e a responsabilidade de um orientador designado a seguir em cada um dos dois países:

(nome do orientador) do (laboratório/programa de pós-graduação) da (instituição estrangeira)

Nome do Laboratório ou do Departamento

Endereço:

Telefone:

Email:

(Nome do orientador) do (laboratório/programa de pós-graduação) da Fundação Oswaldo Cruz.

Nome do Laboratório ou Departamento

Endereço:

Telefone+55 21

E-mail:

Esses se comprometem a exercer plenamente a função de tutor junto ao discente. As competências atribuídas ao orientador pelos regulamentos (nacionalidade) e brasileiro em vigor são exercidas conjuntamente pelos dois orientadores.

O título do projeto final do discente é: (título do projeto final)

Article 4 Legitimacy of the Final Project

Both parties acknowledge the legitimacy of the thesis/dissertation final project to be defended by (student's name) and that it is within the terms of this agreement.

Article 5 Protecting the thesis/dissertation's theme

The protection of the theme of the final project, as well as the publication, use and protection of research results common to the two parties receiving (student's name) must be in accordance with the specific legislation of each country

Article 6 Confidentiality and Intellectual Property

If the performance of the activities to be carried out under this instrument results in the development of a product or process, intellectual property rights related to inventions or discoveries, whether or not patentable, arising from such performance ("Joint IP") shall be property of both Parties, taking into account the role and contribution of each Party in the development of such Joint IP and any applicable laws and regulations relating to ownership or inventorship. The Parties shall negotiate in good faith a written agreement for each Joint IP, before any use for commercial purposes, assignment or license of such Joint IP, that shall set forth the terms and conditions of the joint ownership.

Each party shall not disclose, either orally, electronically or in prints, any information which includes the Joint IP, or other information generated and provided by the other party under this Agreement, without first obtaining the prior written consent of such party.

Artigo 4 Validade do Projeto Final

As duas partes contratantes reconhecem a validade do projeto final de (mestrado/doutorado) que será defendido por (nome do estudante) dentro do quadro desta convenção.

Artigo 5 Proteção do tema de dissertação/tese

A proteção do tema do projeto final, bem como a publicação, o aproveitamento e a proteção dos resultados de pesquisa comuns às duas partes de recepção de (nome do aluno) devem estar de acordo com o que prevê a legislação específica de cada país.

Artigo 6 – Confidencialidade e Propriedade Intelectual

Se a execução das atividades a serem desempenhadas sob esta Convenção no desenvolvimento de um produto ou processo, os direitos de propriedade intelectual relacionados às invenções ou descobertas, sejam ou não patenteáveis, obtidas a partir de tal execução ("PI Conjunta"), devem ser de propriedade de ambas as Partes, levando em consideração o papel e a contribuição de cada Parte no desenvolvimento de tal PI Conjunta e quaisquer leis e regulamentos aplicáveis relacionados à propriedade ou ao inventor. As Partes deverão negociar de boa-fé um acordo escrito para cada PI Conjunta, antes de qualquer uso para propósitos comerciais, cessão ou licença de tal PI Conjunta, o qual deverá estabelecer os termos e condições de tal propriedade conjunta.

Cada parte não divulgará, seja oralmente, eletronicamente ou por meio impresso, qualquer informação que inclua a PI Conjunta ou outra informação gerada e fornecida pela outra parte sob esta Convenção, sem antes obter o prévio consentimento da de tal parte.

Article 7 Term of Commitment - Appendix I The student shall sign an Agreement Form (or Term of Commitment) to be attached to this document as Appendix I, whereby the student agrees to follow all terms in this agreement. Article 8 – Study Plan - Appendix II The study plan will be approved by the competent units of both institutions and included as Appendix II to this document. If applicable, courses and other academic activities carried out by the student must fulfill the requirements of the two graduate programs he/she is enrolled in, which are regulated by the legislation governing both institutions. The time of the student will be shared between the two institutions in alternate periods, in a minimum of six months in each institution, in the case of a double degree. Both institutions will recognize the syllabus and the research work carried out by the student at the partner institution. Both parties assume the obligation of communicating the other party in writing the results of the tests applied and the research work carried out by the student. Article 9 Pedagogical Activities Pedagogical activities, such as workshops and seminars, will be offered by both institutions, which commit to providing the student with the same resources offered to regular students.	Artigo 7 Termo de Compromisso - Anexo I O aluno deverá assinar um Termo de Compromisso, que será incluído ao presente documento como Anexo I, com o qual se compromete a cumprir todos os termos desta Convenção. Artigo 8 – Plano de Estudo - Anexo II O plano de estudos deverá ser aprovado pelos órgãos competentes de ambas as instituições e deve ser incluído como ANEXO II ao presente instrumento. As disciplinas, se aplicável, e outras atividades acadêmicas do (a) estudante devem obedecer aos requisitos de ambos os programas em que está matriculado (a) e são regulamentadas pela legislação em vigor nas duas instituições. O período de realização do projeto final será compartilhado entre as duas instituições em períodos alternados, sendo que o período mínimo em cada instituição não deve ser inferior a seis meses, quando da dupla titulação. Cada instituição reconhecerá as unidades curriculares e o trabalho de investigação desenvolvido pelo(a) estudante na instituição parceira. Cada uma das partes assume a obrigação de comunicar por escrito à outra instituição os resultados dos exames e dos trabalhos de investigação realizados pelo(a) estudante. Artigo 9 Atividades Pedagógicas Atividades pedagógicas do discente, como cursos e seminários, serão oferecidas pelos dois estabelecimentos. As duas instituições se comprometem a disponibilizar ao aluno os mesmos recursos oferecidos a seus alunos regulares.
---	--

Article 10 Venue and Defense

The (Masters/Doctorate) Final Project of (student's name) will have only one defense that will be recognized by both parties and take place at (name of the institution of origin) with the presence of the dissertation committee (or presented online to the foreign members).

Article 11 Dissertation Defense Committee

The dissertation committee will be established by both parties and composed of representatives of the scientific communities of both countries. It shall have a minimum of three members, which may participate via videoconferencing.

Article 12 Language of the Dissertation and Defense

The (Masters/Doctorate) Final Project of (student's name) prepared under cosupervision will be written in (language) and defended in (language), and complemented by an abstract in the language of the country of the institution of origin, in the language of the country of the foreign institution and in English when the foreign institution is not of an English speaking-country.

FOR EXAMPLE:

The dissertation of (student's name), prepared under cosupervision, will be written in Portuguese, as agreed in the convention, and defended in French, as also agreed, and complemented by a substantial abstract in French (language of home institution and English).

Artigo 10 Do Local e da Defesa

O projeto final de (mestrado/doutorado) de (nome do estudante) terá uma defesa única, reconhecida pelas duas partes contratantes, e ocorrerá na (nome da instituição de origem), com a presença dos membros da banca (ou transmitida de maneira virtual para os membros externos)

Artigo 11 Da Banca Examinadora

A banca examinadora designada pelas duas partes contratantes, composta por representantes científicos dos dois países, deverá ter o mínimo de 3 membros, podendo eles participar por videoconferência, ou congênere.

Artigo 12 Idioma da Redação e da Defesa de Projeto Final

O Projeto Final de (mestrado/doutorado) de (nome do estudante) preparado em cotutela, será redigido em (língua) e defendido em (língua), e complementado por um resumo substancial na língua do país da instituição de origem, na língua do país da instituição estrangeira e em inglês, quando a instituição estrangeira não for de país de língua inglesa.

EXEMPLO:

A tese de (nome do estudante) preparada em cotutela, será redigida em português, conforme pactuado na convenção, e defendida em francês, conforme também pactuado, e complementada por um resumo substancial em francês (língua da instituição de origem e inglês)

Article 13 Filing and Description of the Dissertation/Thesis

The filing and description of the dissertation/thesis will be governed by the regulations of both countries.

Article 14 Open Access

The dissertation/thesis and ensuing papers of programs carried out under cosupervision will be made available at Arca, Fiocruz's Institutional Repository, which allows users to read, download, copy, distribute, print, link and search full texts of the papers, as well as download them for indexation, use their data in software or for any other legal purpose, with no financial, legal or technical constraints other than those inherent to the internet. The only limitation to reproduction and distribution is linked to the site's copyright protection policy: the authors control the integrality of their work and have the right to be properly recognized and cited.

Article 15 Title Validation

The dissertation will be defended only once and recognized by Fiocruz and (name of foreign institution), which, in case of approval, both commit to award the student with a correspondent degree of (Master/ PhD) in (area), in the case of Fiocruz, and the correspondent degree of (Master/ PhD) in (area) in the case of (name of foreign institution), automatically and without the charge of any fees.

The diplomas will contain information about the program's speciality or area of focus, the title of the dissertation, as well as mention the international cosupervision program and the defense date.

Artigo 13 Depósito, Descrição do projeto final

Os processos de depósito e descrição do projeto final são regidos pela regulamentação em vigor em cada país.

Artigo 14 Do acesso aberto ao conhecimento

O Projeto Final e seus artigos derivados em regime de cotutela deverão ter a sua disponibilização no Repositório Institucional Arca, permitindo a qualquer usuário ler, descarregar, copiar, distribuir, imprimir, buscar ou fazer um link para os textos completos destes artigos, capturá-los para indexação, utilizá-los como dados para *software*, ou utilizá-los para qualquer outro propósito legal, sem outras barreiras financeiras, legais ou técnicas que aquelas inseparáveis do próprio acesso à Internet. A única limitação à reprodução e distribuição, e a única função do copyright neste domínio, deve ser o controle dos autores sobre a integridade de sua obra e o direito de serem adequadamente reconhecidos e citados.

Artigo 15 Validação dos Títulos

O projeto final terá uma defesa única reconhecida pela Fiocruz e pela (instituição estrangeira), que, em caso de aprovação, se comprometem a conceder o grau correspondente de (mestre/doutor) em (área do título concedido) pela Fiocruz e o grau correspondente de (mestre/doutor) em (área do título concedido) pela (nome da instituição estrangeira) de forma automática e sem taxas.

A redação formal de cada diploma trará informações sobre a especialidade ou área de concentração, o título do projeto final, a cotutela internacional e a data da defesa.

Article 16 Financial Terms and Conditions

Students enrollment in one institution will mean they are also enrolled in the other institution, which hereby commits not to charge them any enrollment fees and consider them a regular student.

Article 17 Transportation and Accommodation Expenses

Any expenses related to the transportation and lodging/accommodation of students will be covered by students, including those related to the defense.

Article 18 Visas and Health Insurance

Students are responsible for, before their mobile period, taking care of all procedures and paying all fees for getting their visas and health insurance that are valid throughout their stay.

Article 19 Financial Support

No form of financial support will be provided throughout the program.

Accepting in full the conditions of the articles above, the parties, thus, sign 3 (three) equal copies, 1 (one) for each institution and 1 (one) for the student. This agreement is valid throughout the term of the dissertation/thesis registration. The term can be extended through an amendment including the written consent of both institutions.

(City), (month) (day) (year)

Name
Student

Artigo 16 Termos e Condições Financeiras

O (A) estudante inscrito em uma das duas instituições de ensino superior será igualmente inscrito no estabelecimento de cotutela, a qual se compromete a não exigir dele o pagamento de taxas de inscrição e considerá-lo como discente regular do Curso.

Artigo 17 Das despesas de deslocamento e alojamento

Serão da responsabilidade do (a) estudante as despesas de deslocamento, e alojamento/estadia resultantes do programa de estudos, incluindo as relativas à defesa do projeto final.

Artigo 18 Do Visto e Seguro Saúde

São da responsabilidade do (a) estudante, anteriormente à execução do período de mobilidade, todos os procedimentos e encargos relativos à obtenção de visto e à subscrição de um seguro de saúde válido para a duração da estadia.

Artigo 19 Do Apoio Financeiro

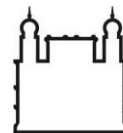
Nenhum apoio financeiro está previsto para o desenrolar da pesquisa.

Aceitando na íntegra as condições constantes dos artigos acima referidos, as partes assinam o presente instrumento em 3 (três) cópias de igual teor e forma, com 1 (uma) cópias para cada instituição e 1 (uma) cópia para o(a) estudante. O presente instrumento vigorará até a aprovação final do projeto. O seu período de vigência pode ser prorrogado através de termo aditivo, com o consentimento por escrito das instituições envolvidas.

(Cidade), (dia) de (mês) de (ano)

Nome
Estudante

FOREIGN
INSTITUTION
LOGO



Ministério da Saúde

FIOCRUZ

Fundação Oswaldo Cruz

**FOR THE OSWALDO CRUZ
FOUNDATION**

Nome

Advisor

Name

Provost of the Oswaldo Cruz Foundation

**FOR (NAME OF FOREIGN
INSTITUTION)**

Nome

Advisor

Nome

President/Dean/Vice-Chancellor

PELA FUNDAÇÃO OSWALDO CRUZ

Nome

Orientador da tese

Nome

Pró-reitor(a) da Fundação Oswaldo Cruz

**PELA (NOME DA INSTITUIÇÃO
ESTRANGEIRA)**

Nome

Orientador da tese

Nome

Presidente/Reitor/Vice-presidente